



HAMURIN Hamura City Mascot

HAMURA NEWS

December 1st, 2020

Edited by: *Kouhou Kouchou-ka* (Public Information & Public Opinion Section) Published by: *Hamura City*
5-2-1 Midorigaoka, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎**042-555-1111**
Hamura City Official Website = <http://www.city.hamura.tokyo.jp> E-mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp
Hamura News Back Numbers = <http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-2-0-0.html>

羽村市町内会連合会からのお知らせ

<Notice from Hamura Neighborhood Association (*Chonikai*)>

Welcome to join the neighborhood association now, Safety Confirmation Goods (Fluorescent membership card sticker, Safety display towel and Safety display bag) will be presented!

How to apply:

- Please fill in the flyer with membership application postcard in the 1st FL lobby of city hall and mail , call or email to *Chiiki Shinko Ka Chiiki Shinko Kakari* ☎Ext. 202 , ✉s107000@city.hamura.tokyo.jp
- In the case of e-mail, please enter the subject “*Chonikai, Jichikai Moshikomi* (Neighborhood Association / Resident’s Association Application)” with householder who wants to join address, name, contact phone number/day and time.

** One set will be distributed to each household after enrollment procedure is completed.

** Re-enrollment is also eligible, welcome to re-enroll.

Inquiry: [Hamura City Neighborhood Association office] *Chiiki Shinko Ka, Chiiki Shinko Kakari*
(City Hall 2F) ☎042-555-1111 Ext. 202, ✉s107000@city.hamura.tokyo.jp

コロナ禍だからこそ、地域の手カチが必要。町内会・自治会に入りましょう！

<Due to COVID-19, the power of region is necessary!>

Let’s join the Neighborhood Association and Residents’ Association!

Neighborhood association and Residents’ association provide a place for residents to interact with each by conducting seasonal events such as Bon Festival Dance, Rice Cake Making and youth development projects such as softball, kickball and watching over children going to and from school. Crime prevention patrols are contributed to keep safety and security of the region.

In addition, since COVID-19, as measures to prevent the spread, masks and disinfectant solutions to member households are provided. Installing air purifiers and disinfectant sets in the neighborhood hall where activities are held.

When people are in trouble, people may rely on the “Power of the Region”. In case of emergency, let’s join the Neighborhood Association and Residents’ Association for the healthy growth of children, enrichment of life and making friends to help each!

活用してください！

Please take advantage to use it!

「みんなで集まれる場所 地域集会施設（会館）」

“A place where everyone can gather! Regional Meeting Facility (*Kaikan*)”

There are 23 Community Meeting Facilities nearby you.

- Large Hall / Cooking Room ideal for social gatherings and parties.
- Meeting room for dancing.
- Meeting room where desks and chairs can be used.

There are various sizes of rooms, please use the "Kaikan" not only for club activities but also for gatherings with friends.

Please feel free to inquiry when you want to use it.

** For measures of preventing COVID-19, installing disinfectant solution and air purifier.

** Unable to use for accommodation or commercial purposes.

** It is managed and operated by Committee which is organized by Neighborhood associations and Residents' associations in each community.

** Depending on the case, the usage fee may be reduced or exempted.

Inquiry: *Chiiki Shinko Ka, Chiiki Shinko Kakari* ☎ Ext. 202

■ 羽村市プレミアム付商品券を販売します

< Hamura City Premium Gift Certificate Sales >

The Hamura City Chamber of Commerce and Industry will sell gift certificates with 20% premium rate to revitalize local economy.

Gift Certificates may use in stores and offices of Hamura City.

Hamura City Premium Gift Certificate details:

- Total amount: Jap.¥360,000,000.-
- Total number: 30,000 books
- Premium Discount Rate: 20%
- Selling Price: ¥10,000 per book (¥500 ticket x 24) Premium Rate 20% (one book can be used for ¥12,000)

** A type ~ 10 tickets, can use in All participated stores.

** B type ~ 14 tickets, unable to use in large scale supermarkets.

- Eligibility: Hamura city's Residents / students / workers
- Purchasing books number: 3 books /per person (if you require more, drawing will be held.)
- Pre-registration period: Dec 1st (Tue) ~ Dec 10th (Thu)
- Period to Use: Dec 17th (Thu) ~ Mar 5th (Fri), 2021
- How to Apply:

① Please apply in advance through postcard or internet is required.

Postcard ~ The "Purchase Form" will be distributed with Hamura New Dec 1st version, please fill in form and paste ¥63 stamp and sent out.

** "Purchase Form" postcard will be distributed in Hamura City public facilities and Chamber of Commerce and Industry

Internet ~ Please access to <https://hamura-coupon.jp> to apply.

② "Purchase Redemption Ticket" will be mailed to winner

③ Please bring "Purchase Redemption Ticket" to designated purchase exchange location for purchasing.

Purchase Redeem Term: Dec 17th (Thu) ~ Jan 8th (Fri), 2021 (exclude Dec 29th (Tue) ~ Jan 3rd (Sun))

** If purchase exchange ticket is after redemption period, it will become ineffective.

** If applying information is insufficient, it will be ineffective.

** Purchase only accept Cash.

** Purchase only once for per person.

** Unable to reissue Purchase Redemption Ticket.

Please check from official website of Hamura City Chamber of Commerce and Industry (*Hamurashi Shokokai*) to get designed purchase redemption locations.

Inquiries: Sangyo Kikaku Ka ☎Ext. 667 /

Hamura City Chamber of Commerce and Industry ☎042-555-6211

～東京2020 大会を応援しよう！半年前イベント in 羽村～

Let's Support Tokyo 2020 Olympics Game! Half year ago event in Hamura ~

<Lecture by Ms. Masako Chiba ~ "Human who Shines Life!" > 千葉真子(まさこ)さん講演「命を輝かす人間」

Ms. Masako Chiba played an active part on international stage as top player in Japanese women's long-distance world. She has learned from her competitive life "With mountains and valleys" and needed to grasp her life positively. She will communicate with people about episodes unique to top athletes.

Date and Time: January 17th (Sun) 3PM~4:30PM

Location: Yotorogi Small Hall

Capacity: First 100 (in order of application)

Eligibility: Hamura Residents, workers and students.

<Career of Ms. Masako Chiba> ~ Atlanta 1996 Tournament Athletics Women's 10000 M 5th place.

How to apply and Inquiry: Within Dec 1st (Tue) ~ 21th (Mon), please call, fax or email with your name, phone number and email address (if you have one) to Tokyo Olympics and Paralympics Preparation Office

☎Ext. 344 , Fax ☎042-554-2921 ✉109000@city.hamura.tokyo.jp

- If you call to apply, please exclude Saturday and Sunday
- Please wear mask to participate
- Due to status changeable currently, it might be cancelled

冬です！

WINTER NOTIFICATION



第4期 胃がん・呼吸器(肺がん・結核) 検診

< The 4th Free Screening for Stomach / Lung Cancer & Tuberculosis >

Date & Time: Feb 6th (Sat) ~ 9th (Tue), 2021 7:30AM ~ Noon

Place: Hoken Center Eligibility: Hamura residents 40 years of age and older

*You are not eligible to take this exam if any of the following conditions apply:

- ① Pregnant, or possibility of pregnancy
- ② Currently being treated for stomach or lung illness
- ③ Those who have the same cancer screening opportunity provided by the employer

Capacity: 100 people each day (If there are too many applicants, selection will be done by name drawing. Applicants will receive notification of results, and winners will get a coupon sent in the mail by Jan 8th (Fri).

Details: Gastric Cancer Screening (Digital abdominal X ray photography), Respiratory Examination (Digital chest X ray photography, Sputum Examination)

- There are separate test conditions for sputum test
- The consultation ticket and questionnaire will be sent in advance

Please Note:

- Each family member should make separate application
- You may apply for all the screening/exams held on the same day.
- Those who are taking Stomach Cancer screening cannot eat or drink after 9PM in the previous night.
- Sputum examination is provided only for people with the following conditions:
 - ① Those who had bloody sputum within past 6 months.Smoker who has smoked (number of cigarettes per day) x (total smoking years) = 400 or more.

Application Period: Dec 1st (Tue) ~ 24th (Thu) postmark deadline (extended if there are still vacancies)

How to apply: ① Fill in necessary information on an application form and send a post card as shown to
Hoken Center
② Apply via electrical application

- How to fill in an application postcard -

Front	Back
〒205-0003 To: "Igan, Kokyu-Ki Kenshin Tantou" Hamurashi Hoken Center 5-5-2 Midorigaoka Hamura City	・Your desired screening date (first and second choices) ・Screening/Exam you desire: ・Whether you wish to have sputum examination: Yes or No ・Your name, date of birth, mailing address, and phone number

Inquiry: Kenko Ka (Hoken Center) ☎042-555-1111, Ext. 623

インフルエンザを予防しよう

< Preventing Influenza Virus Infection >

When winter starts and air humidity drops, influenza virus infections may spread rapidly. Please take precaution measures for yourself and others. The followings are basic tips to prevent getting/spreading flu:

- 1) Washing hands after going out (For influenza virus, hand hygiene with alcohol formulation is also effective).
- 2) Moderate humidification of room.
When the air dries, the defenses of body airway mucosa weaken, making people more susceptible to the flu. It is effective to keep humidity at appropriate level (50~60%) by using a humidifier.
- 3) Increase body's resistance with adequate rest and balanced nutrition.
- 4) Avoid going out to public and crowds downtown area.

Cough Etiquette Enforcement

- ▶ Wear Mask
- ▶ Do not cough or sneeze at others
- ▶ Immediately throw away tissues containing nasal discharge and sputum into trash can and wash hands.

Inquiry: Kenko Ka (Hoken Center) ☎042-555-1111, Ext. 623

大人の風しん抗体検査・予防接種を受けましょう

**< Rubella(Fuushinn), Antibody Test and Immunization for Adults >
Provide Rubella(Fuushinn) Antibody Test, Immunization**

Rubella, which is also known as German Measles, is becoming ever more prevalent among adults in recent years.

For expectant mothers, contracting rubella poses a threat to cause her fetus to be born with congenital rubella syndrome (which is characterized by hearing impairments, cardiac disease or cataracts).

Antibody titer fee and portion of Rubella Immunization fee will be expanded to provide to eligibility people included male also.

Subsidy Eligibility: Hamura residents at age 19 or older who is below status are eligible.

- 1) Female who wish to be pregnant in the future.
- 2) Female is pregnant and people who are living together with her.
- 3) People are living with above 1) or 2) status.

Subsidy amount

- Rubella(Fuushinn) Antibody Test – all amount
- Measles-Rubella mixed vaccine - ¥5,000.
- Rubella Vaccine - ¥3,000.

** If people take Rubella antibody titer is proven low by a test. Immunization can be provided.

** Please check city official website for medical institutions information

** Application form is available in city hall counter or downloaded from city official website.

** Those who are pregnant or maybe pregnant cannot vaccinated.

** Avoid pregnancy for 2 months after vaccination.

Free Coupon Eligibility:

- 1) Male was born from Apr 2nd, 1966 ~ Apr 1st, 1979
The expiration date of coupon is shown "March 31st, 2022".
Please contact if you have moved in or wish to reissue.
- 2) If male was born from Apr 2nd, 1962 ~ Apr 1st, 1966 and want to take vaccine, please come to Hoken Center to request.
Expiration Date: Till March 31st, 2022

Application and Appointment:

Please submit an application for the process to the Hoken Center in advance and check official website to get more details about medical locations and so on.

Inquiry: Kenko Ka (Hoken Center) ☎042-555-1111, Ext. 623

杏林大学共催 運動健康増進プログラム 「ミニ体カチェックと個別相談会」

< Exercise Promotion ~ "Physical Fitness Check and Individual Consolation" >

Execute physical fitness measurements, explain results and advise helpful exercises.

Date: December 19th (Sat), per session 50 minutes

- Morning Course – ①9:40AM ~ 10:30AM ②10:10AM ~ 11:00AM
③10:40AM ~ 11:30AM ④11:10AM ~ Noon
Afternoon Course- ⑤1:10PM ~ 2PM ⑥1:40PM ~ 2:30PM
⑦2:10PM ~ 3PM ⑧2:40PM ~ 3:30PM

Place: Sports Center the 2nd Hall (Need not indoor shoes)

Eligibility: Hamura Resident age is from 20 to 79 till April 1st, 2020 (Physical Fitness Check needs to be apart 6 months from previous checking.)

Capacity: first 2 (apply order) for each course Fee: free

Things to Bring: Water bottle for hydration, towel and writing utensils

- Please wear mask and easy to move clothes

Details: * General Physical Fitness Measurement – Health check, Measure blood pressure, Grip strength, Body composition, Sitting up, and Knee extension muscle strength.

[Age 20~64] Standing and long jump

[Age 65~79] One-leg standing with eyes open

*Lecture about how to see the results correctly.

*Lecture about how to improve physical strength and muscle strength by demonstration

Lecturer: Professors from *Kyourin* University

Application/Inquiry: Please call Hoken Center from December 3th (Thu) ~ 16th (Wed) and choose either course within 8:30AM ~ 5PM. Hoken Center, ☎042-555-1111 Ext.625

安全・安心

SAFETY AND RELIEF

- 災害時に備えて 避難行動要支援者制度

<Hamura City's Evacuation Plan to Support Those Requiring Evacuation Assistance (避難行動要支援者制度) >

- Evacuation Action Supporter System 避難行動要支援者制度とは
Hamura City prepares a list of elderly people and people with disabilities who especially need evacuation support (evacuation action supporters) in advance. It is useful system for safety confirmation and evacuation guidance during disaster.
- Registration of evacuation action supporter list 避難行動要支援者名簿の登録
The eligible people to be registered in the list is determined in advance in city's regional disaster prevention plan. The list information will be distributed to the related parties to necessary range when

disaster occurs. If the consent of people is obtained, it will be distributed before disaster occurs and will be used for disaster prevention activities such as daily monitoring, safety confirmation and evacuation drills.

** The comprehensive disaster prevention drills are held every year, the information list will be distributed in advance and used for evacuation measures and safety confirmation drills conducted by *Chonikai* (Neighborhood Associations) and *Jichikai* (Residents' Associations).

● "List of Citizens Requiring Evacuation Assistance" 名簿の登録対象

▪ Eligibility ▪

Hamura City Residents who are not long term hospital / nursing home dwellers that fulfill following criteria:

1. Households comprised of age 75 or older
2. Certified as Long-term Care Level 3 or higher
3. Physical Disability Certificate (身体障害者手帳) Level 1 or 2
4. Intellectual Disability Certificate (愛の手帳) Level 1 or 2
5. Health and Welfare Handbook for Mentally Disabled (精神障害者保健福祉手帳) Level 1 or 2
6. Those needing special assistance in time of evacuation with incurable diseases.
7. Those certified by the mayor as needing evacuation assistance during evacuation.

Please obtain a pamphlet and registration form at the *Kiki Kanri Ka, Kiki Kanri Kakari* on the 2nd Floor of the City Hall. (If you are not applicable to above and wish to be included in the list, please call to make a request.)

● Personal Information

The required information for registry is as follows.

Name, Date of Birth, gender, address, point of contact (phone number), and a reason for needing assistance which was provided at time of registry.

● The Various Agencies which will handle the Information

Neighborhood Association, Civil Voluntary Disaster Management Organization, Commissioned Welfare Volunteers, Fire Brigades, Hamura City Social Welfare Organizations and Traffic Safety Organizations, *Fussa* Police Department and Fire Department

Please note that personal information may be disclosed within the specifications of the Disaster Control Plan, even if there was no consent provided in times of emergency.

● Applicable Citizens will Receive Notification

Those who are going to be registered from now will receive "List of Citizens Requiring Evacuation Assistance" (避難行動要支援者名簿) notice packet around End of December.

This notice, which includes information about the Basic Act on Disaster Control Measures, confirmation regarding the information that is kept, and the consent form is sent so that information can be offered to various agencies to be prepared for when an emergency occurs. This consent form should be signed and returned.

Inquiry: *Bosai Anzen Ka, Bosai. Kinki Kanri Kakari* Ext. ☎211

TOKYO 交通安全キャンペーン 12月1日～7日

TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT'S TRAFFIC SAFETY CAMPAIGN

Tokyo Traffic Safety Campaign is scheduled for December 1st (Tue) ~ 7th (Mon). Efforts will be made to raise awareness for traffic safety, and prevention of tragedies during the new year holiday season.

⊗ 1: Children and Elders are the most vulnerable to traffic accidents.

- For Parents: Please do not allow your child to use playground equipment such as kick scooters on the road. There are many accidents happened.
- For the elderly: About half of the fatal accidents of pedestrians are elderly. Please follow the traffic rules even you are accustomed road and have safe behavior to be model for others people.
- For all pedestrians: Pedestrians themselves should practice safe actions that "protect their own lives."

⊗ 2: Eradication of Drunk Driving and Prevent accident for elder drivers

- Drunk Driving is a crime.
The act of providing vehicles and alcoholic beverages to people who may be drunk driving and the riding together with drunk driver are also punished.
- Never do dangerous driving ~ "Road Rage"
"Road Rage" is an extremely dangerous act that causes an accident by misleading normal driving operation of another car's driver. MUST BE STOPPED!
- For Elderly Drivers
** Please consider using safety support car. Tokyo government assist in purchasing and installing of devices that suppress sudden acceleration when the pedal is pressed incorrectly.
** If driver is not confident to drive safely or family has concerning, recommend to return driving license voluntarily.

⊗ 3: Prevention of Bicycle traffic accidents

- At dusk, please turn on bicycle lights early and use reflective materials to "APPEAL you existence". Also, need to wear helmet both adults and children.
- In Tokyo, bicycle insurance (**) will be obligation for drivers from Apr 1st, 2020 Tokyo traffic regulations.
** Insurance or mutual aid to compensate for damages to life or body of others caused by bicycle.

⊗ 4: Prevention of motorcycle traffic accidents.

The number of motorcycle accidents is increasing. It is very dangerous to slip between cars or overtake, so please do not do it. Tighten the strap of helmet and wear protector which protects chest and abdomen.

⊗ 5: Stop illegal parking

Illegal Parking causes traffic jams and accidents. Especially at the end of year when traffic is heavy, please check the parking place in advance and use parking lot and meter even for a short time.

Inquiry: City Hall, *Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Ansen Kakari* ☎Ext 216



年末防犯・交通安全・火災予防 パトロール週間

< The Year End Crime Prevention, Traffic Safety, Fire Prevention Patrol Week >

In the aim to create a safe town, providing a sense of security for all *Hamura* City citizens, various groups have planned city-wide patrol by organized efforts of concerned citizens, school workers, members of police and fire department, fire brigades, *Hamura* City Traffic Safety Committee, Crime Prevention Committee.

Patrol Week: December 17th (Thu) ~ 23rd (Wed) Areas of Patrol: City wide

The patrol week was established to raise awareness for prevention of crime, traffic incidents, or fire in the holiday season of the New Years.

Prosperity area patrol Date: December 17th (Thu).

Place: JR *Ozaku* Station East Entrance around.

** Due to COVID-19, Kick-off Ceremony will not be held.

Inquiry: *Bousai Anzen Ka, Bouhan Koutsuu Anzen Kakari*, ☎Ext. 216

令和3年度償却資産申告書を12月郵送します

< 2021 Tax Filing for Depreciable Assets in December >

If you own a business registered in *Hamura* City as of January 1st 2021, you will receive a Notification of Depreciable Assets Tax Filing (償却資産申告書(償却資産課税台帳)) from *Hamura* City office that will be mailed to the applicable business entities in early of December. Your local municipality must be notified of the changes regarding depreciable assets which are registered to you as of January 1st of each year. Avoid the negligence of forgetting to do so. If you are expecting the notification but have not yet received it, please contact City Hall, *Kazei Ka Shisanzei Kakari* ☎Ext.154

Filing Term: from Jan 4th (Mon) ~ Feb 1st (Mon). 2021

- It is accept by eLTAX, please see *Hamura* City official website to get details.

Inquiry: *Kazei-Ka Shisanzei-Kakari* ☎Ext.154

The Series of thinking about Environment シリーズ環境を考える

The 66th Version ~ Non-Stop rising seawater temperature 第66回 海水温の上昇が止まらない!?

Eco: It is very cold today. It was warm last week. I feel the temperature difference is big recently.

Cool: That's right. If this kind of weather continues, we need to consider climate variability. Typhoon No.10 which hit the *Kyushu* region has grown into a huge typhoon that has never been seen in recent years. The reason why is the seawater temperature in south of *Japan* remained highly at nearly 30° C and huge energy was injected into the typhoon.

If climate change continues, huge typhoons will become commonplace and very dangerous.

Eco: When winter comes, the seawater temperature will be dropped, right?

Cool: The Ocean is about 2/3 area of earth with average depth of 4,000 meters. It's not easy to cool once warm sea because it occupies large amount on the earth. If there is the same 50 ° hot water but very big difference in cooling between spoonful and full bath. Many lives and creatures are lost due to weather disasters such as large typhoons caused by climate variability and food shortages. To prevent climate variability, it is an energy-saving action for us.

Eco: In winter, if I wear thick clothes as much as possible to reduce using heater and turn off switch on TV while I'm not watching. We need to do our best if we can.

Cool: That's right, it is important to convey such feeling to friends and acquaintances to increase the number of people who protect the environment.

Eco: But please do not overdo it to catch a cold.

Inquiry: *Kankyo Hozen Ka* ☎Ext. 225

INFORMATION

病院?救急車?迷ったら~

< The Surge in Demand for Ambulance (*Kyuukyuu Sha*) Dispatch during the Holidays >

#7119 and Tokyo Emergency Consultation Guide

At the end of the year, there is a demand for ambulance dispatch due to illness from the cold, influenza, or overdose of alcohol. If you are not sure whether the situation is critical enough to call an ambulance, please seek reference from #7119 on your telephone. Seek the checklist available on the website of the

Tokyo Fire Department as well to evaluate your situation for #7119 symptoms.
Inquiries: *Fussa* Fire Department, *Yobo-Ka*, *Bokasasatsu-Kakari* ☎042-552-011

医療従事者、12月31日現在の届け出が必要です

<Medical Professionals need to report as of December 31st>

Doctors, dentist, pharmacists need to submit notification form and public health nurses, midwives, nurses, associate nurse, dental hygienists, dental technicians need to submit worker notification to nearby Health Center.

Deadline and Submit Location: Till Jan 15th (Fri) to nearby Health Center.

** The notification form is available at Health Center

Inquiry: Medical Human Resources Division, Health and Welfare Bureau ☎03-5320-4517/

Pharmacist only ~ Pharmacist Section ☎03-5320-4503

受験生チャレンジ支援貸付事業

< Public Loan Program for Students Preparing for Entrance Examination >

Tokyo metropolitan government has an interest-free public loan program for low income households having a student preparing for high school or university entrance examination. It is provided towards supporting the expenses of tutoring school (*Gakushuujuku*) and of the entrance examinations.

Eligibility:

- The earner of main source of income must be 20 years of age or older.
- The total income of household (parents and other caregivers) is below certain standard.
- Applications will be reviewed for the applicant's (parent) income level, fixed property assets, bank savings must be less ¥6,000,000.
- Do not own land/estate (exclude current resident land or estate)
- Tokyo resident record history (starting at least 1 year ago and continuing).

Lending Objects :

- * Study Tutoring School's Tuition Fee must be ¥200,000 or less (But Private Tutor's fee is exclusion)
- * Entrance Examination Fee – High School must be ¥27,400 or less / College, University or Vocational School must be ¥800,000 or less.

Inquiry: *Hamura Shakai Fukushi Kyougikai Somu Ka* (Council of Social Welfare) ☎042-554-0304.

YOTOROGI ☎042-570-0707

2021 都民芸術フェスティバル 第51回都民寄席 羽村公演

< "The 51st Tomin (Citizens of Tokyo) Yosé", in Hamura >

There will be a show in *Hamura City* featuring traditional art called "Yosé". (in Japanese). The guests are very renowned "hanashika" artists.

Date: February 12th (Fri), 2021 6PM~ (doors open at 5PM)

Place: *Yutorogi Main Hall* all reserved seats

Capacity: 414 (if applicant number is over capacity, it will be held on raffle to select). Fee: Free

Rakugo Performers: Mr. *Sanyutei*, *Koyuza*, Mr. *Shumputei*, *Ichinosuke* and Mr. *Kaminarimon*, *Otosuke*

Kamikiri: Mr. *Hayashiya*, *Shoraku*

Commentary: Mr. *Wada*, *Naohisa*

Co-Sponsor: Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, *Tomin Yose* Executive Committee.

Application: Till Jan 8th (Fri), 2021, please send an "oufuku hagaki" (double postcard) to the Tokyo Metropolitan Yose Executive Committee indicating your group representative's: address, age, name, telephone number by the deadline. It should be written that you request



Feb 12th (Fri) *Hamura Kouen* (performance) somewhere in the space of the sent postcard.
Mailing to Address: 6-12-30 *Nishi-Shinjuku, Shinjuku-Ku, Tokyo 160-0023, Geino Kadensha 2F,*
Rakugo Art Association ☎03-5909-3081

- ▶ Please be sure to write your address and name on the reply postcard
- ▶ The reply postcard will inform result of admission. Winners will be sent a spare admission ticket in sealed letter.
- ▶ Application post cards lacking information will become invalid if necessary details are not indicated.
- ▶ Due to prevent COVID-19, only one per postcard to apply only one person.
- ▶ Visitors list will be created and prohibited to transfer admission ticket to others.
- ▶ Please wear mask and unable to enter if temperature measure is 37.5° C or over.
- ▶ The number of seats is about half of capacity.
- ▶ Even if a family member or acquaintance gets admission, it is not possible to make adjustment such as allocating seats next to each other.

Inquiry: Tokyo Tomi Yose Executive Committee, Rakugo Arts Association ☎03-5909-3081

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA ☎ 042-570-2626

回数券割引販売 (20%)

< Freshland Nishitama Bath Coupon Ticket Sales -- 20% Off! >

Coupon Book of eleven 3-hour tickets will be on special sale from December 5TH(Sat)~18th(Fri)!

** No sale on Monday

Price: Residents of *Hamura City, Ōme City, Fussa City, and Mizuho Town* - ¥4,000 (original ¥5,000) for Adult , Child - ¥2,000 (original ¥2,500)

< Photo Exhibition at Freshland Nishitama > 写真作品展

Exhibition of photography works by members of "Digital Sakura". Date: December 8th (Tue) ~ 20th (Sun)

< Yuzu ゆず湯 Japanese Citrus Bath > On December 20nd (Sun) at Outdoor Bath (*Rotenburo*).

< Christmas Event > Children 6th grade and younger will receive Christmas gift! (until supply lasts)

Date: December 22th (Tue) ~ 25th (Fri)

< New Year Holiday Schedule >

Closing Schedule: Bath... December 30th(Wed) ~ January 1st (Fri, Holiday), 2021.

Resumes from January 2nd (Sat), 2021 Noon

*Enjoy the New Year Gift of Good Fortune Giveaway! (until supply lasts)

Gym & Meeting Rooms... December 28th (Mon) ~ January 4th (Fri), 2021

Opening Schedule: Gym & Meeting Rooms... January 5th (Tue), 2021 ~

Hula Dance class starts on January 6th (Wed), 2021, and Yuga Class starts on January 7th (Thu), 2021.

図書館

LIBRARY ☎042-554-2280

<Library Close for Organize Date> 館内整理日 (休館)

Date: December 15th (Tue)

子育て

CHILDREN

<Pregnant woman Online Consultation (reservation required)> 妊産婦オンライン相談 (要予約)

Please feel free to use online consultation with midwife.

Eligibility: Pregnant woman or raising children mother living in *Hamura City* (generally within one year)



after giving birth)

Date and Time: December 1st (Tue). 9th (Wed) 9AM~11AM / December 16th (Wed) 1:30Pm~3:30PM

Inquiry: *Kosodate Sodan Ka, Boshi Hoken.Sodan Kakari* (in Hoken Center) ☎Ext. 692

< Chatting Place for Parents > おしゃべり場 「絵本のこと聞かせて」

This month's topic is "Listening storytellers". Child Care Volunteers will attend your children during the event. Feel free to join and share some thoughts and tips for child rearing. Child care volunteers will look after your children during this gathering. No reservation needed.

- Every month 1st ~ 15th while counselor is available hours

Place & Date: Central Children Center – Tue, Thu & Sat Inquiry: *Kodomo Katei Shien Center* ☎Ext. 269

East Children Center – Tue, Fri & Sun ☎042-578-2882

West Children Center – Mon, Wed & Fri

児童館 「キラキラ事業3期」おともだち募集!!

< Join the kids play club "KiraKira Hiroba" 3rd Term >

KiraKira Hiroba is an activity group for children at preschool age who are not enrolled in nursery school / kindergarten.

Eligibility: Children not attending preschool/kindergarten above 2 years old and Guardians

Time: 10AM ~ about 30 minutes

How to Apply: Application forms are distributed in 3 Children Centers and City Hall 2F *Jido Seishonen Ka*. Please fill the form and submit to any Children Centers. (City official website is available to download form)

Activity Day: Twice per month (Tuesday)

Activity Term: 3rd Term (January ~ March, 2021) Capacity: First 7 groups (application order)

Application: December 2nd (Wed) ~ 28th (Mon) 4PM

- You may apply multiple children centers.
- All children centers opening time 9AM~5PM.



■中央児童館 12月12日(土) 午後は閉館します

Central Children Center will be closed December 12th (Sat) afternoon

Due to prepare activity, Central Children Center will be closed from noon.

Inquiry: Central Children Center ☎042-554-4552

ひとり親家庭等医療助成の申請は12月28日(金)まで

< Medical Expense Support for Single Parent Households >

Medical expenses for a child of single-parent household or other household under qualifying financial status can be partially or fully subsidized by the public medical program. A child of qualifying household may benefit from this subsidy program until, at latest, first March 31st following his/her 18th birthday (before 20th birthday if child has a disability). If you would like to apply for this subsidy, please complete the application procedure by December 28th (Mon). Applications are accepted from 8:30AM ~ NOON, 1PM ~ 5PM (exclude Saturday, Sunday, and Holiday)

* There is an applicant eligibility restriction. Please inquire for details.

* Person who has the *Iroushou* and has not completed the application yet, please apply immediately.

Current beneficiaries must immediately file a current state report, if not yet filed.

File Application to and Inquiries: *Kosodate Shien Ka, Shien Kakari* ☎Ext.236

HAMURA ZOO ☎ 042-579-4041

トナカイと一緒に写真を撮ろう♪

✕ Merry Christmas ~ Taking Picture with Reindeer ✕

Date: December 19th(Sat), 20th(Sun), 24th(Thu) and 25th(Fri)

- Please check *Hamura Zoo Website*, *Twitter* and *Zoo post* to get details.

*** Year-End / New-Year Holidays:**
will be open every day till
December 31st (Thu), will be
closed on January 1st (Fri.
Holiday), and normal operations
will resume on the 2nd (Sat).

✕ Zoo close days in December ✕

December 7th (Mon), 14th (Mon), 21st (Mon) and 28th (Mon)

Inquiry: *Hamura Zoo* ☎ 042-579-4041



12月の相談日

PUBLIC CONSULTATIONS Schedule of December

Category	Date	Time	Contact
General Consultation for Foreign Residents ㉠*	Appointment required	Appointment required	Spanish and English interpretation services are available by appointment for Foreign Residents Consultation only. <i>Shimin Soudan-Shitsu</i> City hall ext.541
Public Administration and Human Rights	17 th (Thu)	1:30pm ~ 4:30pm	

*㉠=appointment required. *For English and Spanish translation services, please make an appointment in advance

◆ Consultations are by appointment only. Please do not call the *Shimin Soudan-Shitsu* for consultation over the telephone.

12月の休日診療

◆ MEDICAL FACILITIES open on SUNDAYS & HOLIDAYS ◆

Date	Hospital / Clinic				Dental Clinic	
	9am~5pm		5pm~10pm		9am~5pm	
6 th (Sun)	<i>Shinmeidai Clinic</i>	☎042-554-7370	<i>Heijitsu Yakan Kyuukan Center</i>	☎042-555-9999	<i>Asahi Kouen Douri Shika Iin</i>	☎042-555-7904
13 th (Sun)	<i>Matsuda Iin</i>	☎042-554-0358	<i>Hikari Clinic (Fussa-shi)</i>	☎042-530-0221	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryoujo</i>	☎042-555-3139
20 th (Sun)	<i>Baba Kodomo Clinic</i>	☎042-555-3788	<i>Kumagawa Byouin (Fussa-shi)</i>	☎042-553-3001	<i>Hirai Dental Partners</i>	☎042-533-5157
27 th (Sun)	<i>Yokota Clinic</i>	☎042-554-8580	<i>Hikari Clinic (Fussa-shi)</i>	☎042-530-0221	<i>DenTrust</i>	☎042-555-7064
29 th (Tue)	<i>Matsubara Naika Iin</i>	☎042-554-2427	<i>Hikari Clinic (Fussa-shi)</i>	☎042-530-0221	<i>Usui Shika. Orthodontic Clinic</i>	☎042-579-1199
30 th (Wed)	<i>Yanagida Iin</i>	☎042-555-1800	<i>Taisei Byouin (Fussa-shi)</i>	☎042-551-1311	<i>Uno Shika Iin</i>	☎042-555-8241
31 th (Thu)	<i>Nishitama Byouin</i>	☎042-554-0838	<i>Heijitsu Yakan Kyuukan Center</i>	☎042-555-9999	<i>Okikura Shika</i>	☎042-555-4331

*Tokyo Health & Medical Information Center "Himawari" ☎03-5285-8181 (English) 9AM~8PM Daily